5. Вулф, Вирджиния. Миссис Дэллоуэй; пер. с англ. У. Суриц. - С-Пб.: Азбука-Аттикус, 2014. – 204 с.

6. Вулф, Вирджиния. Дневник писательницы; пер с англ. Л. Володарская. – М.: Вагриус, 2009. – 496с.

7. Вулф, Вирджиния. Современная художественная проза. //Называть вещи своими именами. Программные выступления мастеров западноевропейской литературы XX века. – М.: Прогресс, 1986. -640 с.

8. Джойс, Джеймс. Улисс; пер. с англ. С. Хоружий. – М.:Азбука-классика, 2008. – 992 с.

9. Беллоу, Сол. Герцог. - Penguine Classics, 2003 – 341с.

10. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. - М.: Худож. лит, 1986. - С. 121-290.

11. Зверев А. XX век как литературная эпоха / А. Зверев // Художественные ориентиры зарубежной литературы XX века. - М.: ИМЛИ РАН, 2002С . -3-56. -568с.

14. Красавченко Т.Н. Английская проза: новое дыхание. – Литературная газета 6260 - №56, 2010

12. Лотман Ю. Структура художественного текста. - М.: Искусство, 1970. - 384с

13. Ортега-и-Гассет Х. Размышления о технике. - М., 2000. - С.164-232.

14. Пьеге-Гро, Н. Введение в теорию интертекстуальности. – М.: ЛКИ, 2008. - 240с

15. Фуко, М. Воображаемое текста. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. – М.: Прогресс, 1977. – 404 с.

16. Gilmour, R. Using the Victorians: the Victorian Age in contemporary fiction / R. Gilmour // Rereading Victorian fiction. Palgrave, 2002. -P. 189-200.

17. Houghton, W.E. The Victorian frame of mind, 1830-1870 / W.E. Houghton. -Yale University Press, 1985

18. Lodge, D. The Novel now. Theories and practices / D. Lodge // After Bakhtin. Essays on fiction and criticism / D. Lodge. - London; New York: Routledge, 1990. - P. 11-24.

19. Louvel Lilian, Menegaldo Gilles. An Interview with Ian McEwan // Études britanniques contemporaines. 1995. № 8. - P. 1-12.

20. McEwan I. Conversations with Ian McEwan/ edited by Ryan Roberts. - University Press of Missisipi, Jackson, 2010. - 212 p.

21. Malcolm, David. Understanding Ian McEwan. - Columbia: University of South Carolina Press, 2004. - 230 p.

22. Ryan, Kiernan. Ian McEwan (Writers and Their Work). - Plymouth: Northcote House, 1994. – 80 p.

23. Slay, Jack. Ian McEwan (Twayne's English Authors Series). - Jr.Twayne Publishers, 1996. - 184 p.

Reviews:

24. Adams, Tim. When Saturday Comes. – L.: The Observer, 30 January, 2005

25. Bradley, James. A Detailed Life in the Day. Saturday, by Ian McEwan. The Age, February 12, 2005. [Электронный ресурс] – режим доступа:allreaders. com.

26. Kirsch, Adam. A Thoughtful Novel for a Panicky Time/Saturday, by Ian McEwan. The Sun (New York), March 2, 2005. [Электронный ресурс] – режим доступа:www.andyross.net

27. Smith Zadie. The Believer – Zadie Smith Talks with Ian McEwan. August 2005 [Электронный ресурс] – режим доступа:www.believermag. com

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИИ «УДИВЛЕНИЕ» В НЕМЕЦКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Хасеинова Гульнара Садибековна
Старший преподаватель,
Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова
Цупкина Юлия Александровна
Старший преподаватель,
Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова
г. Кокшетау (Казахстан)

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена описанию выражения эмоции «удивление» во фразеологических единицах немецкого и казахского языков. На материале фразеологизмов выявлены общие и специфические черты в образном осмыслении этой эмоции представителями разных этнических сообществ.

ABSTRACT

The article reveals the issues of describing the expression of emotion «surprise» in phraseological units of the German and Kazakh languages. Common and specific features in the figurative understanding of this emotion by representatives of different ethnic communities have been identified on the material of phraseological units.

Ключевые слова*:* язык, культура, фразеологические единицы, эмоции, удивление

Keywods: language, culture**,** phraseological units, emotions, surprise

Интерес к образу жизни чужих народов существует издавна. Люди всегда стремились познать особенности быта и жизни другого народа. И одним из путей такого познания является познание через язык. Неотъемлемой частью любого языка являются фразеологизмы. В них заложено своеобразие

восприятия мира через призму языка и национальной культуры [3, 11].

Большой интерес вызывает изучение фразеологических единиц (ФЕ), выражающих эмоциональное состояние человека. Через языковое отражение эмоций раскрываются сущность человека, его реакция на события, обстоятельства, участников коммуникации.

Особым видом коммуникации является межкультурная коммуникация или общение между носителями разных языков и разных культур. Сопоставление языков и культур выявляет не только общее, универсальное, но и специфическое, национальное, самобытное, обусловленное различиями в истории развития народов [3, 16].

Объектом исследования двух неродственных языков - немецкого и казахского- на фразеологическом уровне в данной статье выбраны фразеологические единицы, выражающие эмоциональное состояние «удивление». Материалом исследования послужили данные двуязычных, толковых, фразеологических словарей немецкого и казахского языков.

Удивление - это весьма кратковременное состояние, оно наступает внезапно и так же быстро проходит. В отличие от других эмоций, удивление не может длительно мотивировать поведение человека [1, 194].

Чувство удивления знакомо каждому, но его трудно описать. Толковый словарь русского языка под редакцией Ушакова Д.Н. определяет удивление как состояние, вызванное сильным впечатлением от чего-нибудь поражающего неожиданностью, необычайностью, странностью или непонятностью.

Удивление занимает промежуточное положение между позитивными и негативными эмоциями. Большинство людей расценивают чувство удивления как позитивное переживание. Если попросить человека вспомнить ситуацию, в которой он испытывал удивление, то он наверняка расскажет о радостном или приятном событии. В ситуации удивления люди, как правило, испытывают примерно такое же удовольствие, как в ситуации, вызывающей сильный интерес [1, 191-192]. Из отрицательных эмоций в ситуации удивления человек часто испытывает смущение или стыд, оттого, что он застигнут врасплох, оказался на виду или же удивление в определенной степени вызывает испуг и шок. Удивление имеет также свойство переходить как в позитивные, так и в негативные эмоциональные состояния: удивился и обрадовался; удивился и восхитился; удивился и испугался; удивился и рассердился.

Описание внешних проявлений удивления происходит посредством следующих фразосемантических групп:

1) Соматизмы. В обоих языках встречаются фразеологические единицы, в составе которых присутствуют названия некоторых частей лица.

Мимическое выражение удивления легко распознается. Брови высоко подняты, глаза расширяются и округляются. Приоткрытый рот принимает овальную форму [1, 190]. Рассмотрим ФЕ с компонентом «глаза» в немецком языке: - *große Augen machen* (букв. делать большие глаза) - очень удивиться; *die Augen (weit) aufreißen* (букв. широко открыть глаза), *Augen und Nase aufsperren* (букв. раскрыть глаза и нос) - вытаращить глаза от удивления; *die Augen quellen (j-m) aus dem Kopf* (букв. у кого-то глаза вытекают из головы) - глаза на лоб лезут.

В казахском языке в значении «сильно удивиться» также используются фразеологизмы с компонентом глаза / көз: *көзі алақандай болды* (букв. глаза стали величиной с ладонь) - делать большие глаза; *көзі ұясынан (шарасынан) шықты* (букв. глаза из гнезда вылезли)- глаза вылезают из орбит.

Наиболее экспрессивной частью лица в выражении эмоции удивления является рот, в нем. - *den Mund aufreißen* (букв. широко раскрыть рот); *Maul und Ohren aufsperren* (букв. груб. пасть (рот) и уши разевать), *Mund und Nase (Auge) aufsperren,* (букв. раскрывать рот от удивления до самого носа (до глаз))- разинуть рот от удивления.

В казахском языке от удивления не только широко открывают рот, но и прищелкивают языком- *аузын ашып қалу* (букв. остаться с раскрытым ртом), *аңқайып аузын ашу* (букв. удивляясь, раскрыть рот), *аузын ашып, көзін жұму* (букв. рот разинуть, глаза зажмурить), *аузын тамсану* (букв. прищелкивать языком), *аузын сылп еткізу* (букв. причмокнуть), *таңдайын қағу* (букв. нёбом пощелкать) - языком пощелкать, очень удивляться чему-л., диву даваться.

2) Физическое проявление эмоции: потеря дара речи, способности передвижения, поведенческая реакция.

В нем. - *j-m bleibt vor Erstaunen die Sprache weg* (букв. язык от удивления отнялся)- не вымолвить ни слова от удивления; *j-m bleibt vor Erstaunen die Luft weg* (букв. не хватать воздуха от удивления)- дух захватило; *mit dem Ohren schlackern* (букв. хлопать/ шевелить ушами) -оторопеть, опешить; *fast auf den Rücken fallen* (букв. почти на спину упасть)- чуть в обморок не падать; *sich fühlen wie vor den Kopf geschlagen* (букв. чувствовать себя, как будто по голове ударили)- как обухом по голове; *wie versteinert (da)stehen, (da)sitzen, sein* (букв. окаменеть)- остолбенеть, застыть от удивления или ужаса; *seinen Augen nicht trauen / glauben* (букв. не верить своим глазам) - поражаться чему-то увиденному, *seinen Ohren nicht trauen* (букв. не верить своим ушам) - удивляться чему-то услышанному.

В казахских фразеологизмах в состоянии удивления также наблюдаются неспособность к речевой деятельности, к движению, непроизвольная деятельность, реакция тела: *аңқиып үндемей қалу* (букв. замолчать от удивления) - не произнести ни слова; *таңдайының суын жұту* (букв. глотать слюну) - удивляться, любопытствовать; *төбеге ұрғандай болу* (букв. будто по голове ударили) - как обухом по голове; *ішін тарту* (букв. подтянуть живот) - удивляться, поражаться чему-либо; *аң-таң болып тұрып калу* (букв. остановиться в недоумении) - замереть от удивления; *таңғалып талып*

түсу (букв. упасть без чувств от удивления) - падать в обморок / онеметь от неожиданности; *таңғалғаннан сілейіп қатып қалу* (букв. застыть / окаменеть от удивления) - оцепенеть / обомлеть от удивления.

3) Предметы повседневного быта и обихода:

в нем. -*vom Stuhl fallen* (букв. падать со стула), *j-n haut's vom Stuhl* (букв. свалить кого-либо со стула) - быть пораженным неожиданным известием; *j-m fliegt das Blech weg* (букв. у кого-либо противень улетел) - страшно удивиться, остолбенеть.

Ежедневным атрибутом жизни человека является одежда. Названия предметов одежды часто используется во фразеологии для характеристики чувств человека, его качеств, взаимоотношений и эмоций. Например, в момент удивления или испуга в казахской культуре берутся за собственный воротник *жағасын ұстау.*

4) Явления природы. Для обозначения чего-то внезапного, резкого, неожиданного немецкой и казахской культурам присущ общий исходный образ - удар природной стихии. Гроза- универсальный символ высших сил.

В нем. - *wie vom Donner gerührt* (букв. как громом поражённый), *wie vom Blitz gerührt* (букв. как молнией поражённый), *wie ein Blitz aus heiterem Himmel* (букв. как гром среди ясного неба) - как снег на голову.

В каз. - *жарық күнде түскен жасындай* (букв. как гром среди ясного неба), *төбесіне жай түскендей / соққандай / ұрғандай* (букв. как пораженный молнией) - находиться в состоянии удивления, растерянности.

Следующие ФЕ являются примерами оппозиция «верх-низ»: в немецком языке в состоянии удивления тела двигаются вниз *aus allen Wolken fallen* (букв. выпасть из всех облаков) - поразиться, быть огорошенным от удивления.

В казахской культуре фразеологизм *айды аспанға / аспаннан бір-ақ шығару* (букв. вывести / поднять луну на небосклон) - знай наших, удивить весь мир, перевернуть весь мир - построен на основе логически несуразного действия человека поднять луну наверх на небосклон. Смысл фразеологизма заключается в том, что человек может выдавать желаемое за действительное, вызывая тем самым всеобщее удивление публики [2, 20].

Оба языка имеют свои специфические ФЕ, отражающие национальное мировоззрение носителей данных языков. Так, в немецком фразеологизме *da brat mir einer einen Storch* (букв. вот и зажарь мне аиста) - Вот тебе на! Вот уж не ожидал! (возглас удивления) отражается традиция немцев, которые считали аиста священной птицей, предвестником счастья и никогда не употребляли его в пищу. По поверью, он приносит детей в дома. Гнездо аиста на крыше - счастливая примета. Если же прогнать птицу или разорить ее гнездо, то в дом придет несчастье. Поэтому люди стараются защищать этих пернатых от всех неприятностей, и недопустимо жарить его для еды. Отсюда удивление человека, услышавшего что-то невероятное, как известие о приготовленной в пищу птице-аисте [4].

Важным элементом бытовой культуры казахов является кухня. Национальная пища ярко отражает образ жизни, традиции и душу бывшего кочевого народа. Особую роль в рационе казахов занимают молочные продукты. К одному из популярных и полезных напитков для утоления жажды относится айран, для приготовления которого нужны кипяченое молоко и закваска в виде кефира. Когда многодневный айран прокисает и начинает бродить, то его пена неожиданно устремляется вверх и переливается через край. Быстрое и внезапное выплескивание айрана в казахском фразеологизме *айран-асыр болу* (букв. превзойти айран) имеет значение сильного удивления, изумления. Синонимы данного фразеологизма: *таң - тамаша болу* (удивиться)*, есі кету* (всполошиться*), не қыларын білеу* (растеряться).

Итак, ФЕ сопоставляемых языков, выражающие эмоцию «удивление» носят как межнациональный, так и этнокультурный характер. Сходство мимики, внешние проявления удивления у носителей двух разноструктурных языков приводит к сходству и во фразеологических единицах немецкого и казахского языков. Это объясняется тем, что биологическая природа человечества едина, и характер проявления данной эмоции не может контролироваться со стороны людей. Однако в исследуемых языках имеются ФЕ, принадлежащие только одному народу. В них отражается национально-культурная специфика, колорит и мироощущение определенного этноса.

Список литературы:

1. Изард К.Э. Психология эмоций. – СПб.: Издательство «Питер», 2000.-464

2. Кайдар А. Тысяча метких и образных выражений: (казахско-русский фразеологический словарь с этнолингвистическими пояснениями). - Астана: ТОО «Білге», 2003. – с.368

3. Мальцева Д.Г. «Страноведение через фразеологизмы» Пособие по немецкому языку, М.: Высшая школа, 1991

4. www.sprichwoerter-redewendungen.de

Словари:

1. Бинович Л.Э., Гришина Н.Н. немецко-русский фразеологический словарь Под. Ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Изд. 2-е, испр. и доп.М., «Русский язык», 1975.

2. Большой немецко-русский словарь: В 2-х т, / Сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др.; Под рук. О.И. Москальской.-2-е изд., стереотип.- М.: Рус. яз., 1980.

3. Кеңесбаев І. Фразеологиялық сөздік.- Алматы: «Арыс» баспасы, 2007, - 800 б.

4. Кожахметова Х.К., Жайсакова Р.Е., Кожахметова Ш.О. Казахско-русский фразеологический словарь.- Алма-Ата, Мектеп, 1988,-224с.

5. Толковый словарь русского языка. В 4-х т. Под редакцией Д.Н. Ушакова. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000.

6. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg- und bearb- von Günther Drosdovski und Werner Scholze-Stubenrecht.- Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992 (Der Duden; Bd. 11)